

Colossiens

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2016.002)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.

- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.

- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.

- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,
2 aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses: Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père¹!

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: et du Seigneur Jésus Christ.

Actions de grâces de Paul au sujet de la foi des Colossiens

3 Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous¹,

— ¹ ou: Nous rendons toujours grâces au... Christ, priant pour vous.

4 ayant entendu parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,
5 à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà entendu parler dans la parole de la vérité de l'évangile.

6 [Cet évangile] est parvenu jusqu'à vous — comme aussi [il l'est] dans le monde entier — et porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et pleinement connu la grâce de Dieu en vérité,

7 comme vous l'avez entendue d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service¹, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous;

— ¹ littéralement: co-esclave.

8 c'est lui qui nous a fait connaître aussi votre amour dans l'Esprit.

Prière de Paul au sujet des Colossiens – Christ, image du Dieu invisible

9 C'est pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous en avons entendu parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la pleine connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,

10 pour marcher d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre, et croissant par la vraie connaissance de Dieu;

11 étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute persévérance et patience, avec joie,

12 rendant grâces au Père qui nous a rendus capables¹ de participer au lot des saints dans la lumière;

— ¹ littéralement: dignes.

13 qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,
14 en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.

15 Il est, Lui, [l']image du Dieu invisible, [le] Premier-né de toute [la] création;

16 car par lui ont été créées toutes choses, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principats, ou autorités: toutes choses ont été créées par lui et pour lui;

17 et lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

18 Et il est le chef¹ du corps, de l'Assemblée, lui qui est [le] commencement, [le] Premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place;

— ¹ littéralement: la tête.

19 car, en lui, toute la plénitude s'est plu à habiter,

20 et, par lui, à réconcilier toutes choses avec elle-même¹ — ayant fait la paix par le sang de sa croix — [par lui,], soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.²

— ¹ c-à-d: la plénitude; comparer avec 2:9. — ² les versets 9 à 20 constituent une seule phrase dans l'original.

21 Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement, dans les mauvaises œuvres,

22 il vous a maintenant réconciliés dans¹ le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et sans défaut et irréprochables devant lui,

— ¹ ou: par.

23 si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, [et] dont moi, Paul, je suis devenu serviteur.

Le ministère de Paul et ses souffrances

24 Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste [encore à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui est l'Assemblée,

25 dont moi je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter¹ la parole de Dieu,

— ¹ autre traduction: annoncer pleinement.

26 [savoir] le mystère qui avait été caché dès les¹ siècles et dès les¹ générations, mais qui a été maintenant manifesté à ses saints.

— ¹ ou: aux.

27 [Et] Dieu a voulu leur donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-[à-dire] Christ en¹ vous, l'espérance de la gloire;

— ¹ ou: parmi.

28 c'est lui¹ que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait en Christ;

— ¹ c-à-d: Christ.

29 à quoi aussi je travaille, combattant selon sa force qui agit en moi avec puissance.

2 Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage dans la chair,

2 afin que leurs cœurs soient encouragés, étant bien unis dans l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu, le Christ,

3 [mystère] dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

4 Or je dis cela afin que personne ne vous séduise par des discours séduisants;

5 car même si je suis absent de corps¹, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

— ¹ littéralement: de chair.

Marcher en Christ

6 Ainsi, comme vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,

7 enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en actions de grâces¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: abondant en elle avec des actions de grâces.

Dangers de la philosophie – La circoncision du Christ et le baptême

8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie¹ par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition² des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ;

— ¹ ou: ne vous dépossède. — ² ou: l'enseignement.

9 car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement;

10 et vous avez tout pleinement¹ en lui, qui est le chef² de tout principat et de toute autorité.

— ¹ littéralement: pleins, ou: remplis. — ² littéralement: la tête.

11 C'est en lui aussi que vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ,

12 ayant été ensevelis avec lui dans¹ le baptême, dans lequel¹ aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'action puissante de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.

— ¹ ou: en qui.

Le légalisme et la croix de Christ

13 Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, vous¹ ayant pardonné toutes les fautes,

14 ayant effacé l'obligation¹ qui était contre nous, [laquelle consistait] en ordonnances, [et] qui nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix;

— ¹ acte écrit engageant celui qui l'a signé de sa main.

15 ayant dépouillé les principats et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles par la [croix]¹.

— ¹ ou: en lui.

Liberté chrétienne

16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger et le boire, ou à propos d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,

17 lesquels sont une ombre des choses à venir, mais le corps¹ est en Christ.

— ¹ la réalité, par opposition à l'ombre.

18 Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa propre volonté dans [l']humilité et dans [le] culte des anges, s'abandonnant à ses visions, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,

19 et ne tenant pas ferme le chef¹, de qui tout le corps, bien alimenté et bien uni par des articulations et des ligaments, croît de la croissance de Dieu.

— ¹ littéralement: la tête.

Morts avec Christ – Les dangers de l'ascétisme

20 Si vous êtes morts¹ avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, vous soumettez-vous à des ordonnances

— ¹ c'est un fait passé.

21 — ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas?

22 Ces choses, toutes destinées à périr par l'usage, sont des commandements et des enseignements d'hommes.

23 [Ces ordonnances] (qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne [lui] rendant pas un certain honneur) sont pour la satisfaction de la chair.

Ressuscités avec Christ

3 Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où le Christ est assis à la droite de Dieu;

2 pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre;

3 car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.

4 Quand le Christ, qui est votre¹ vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: notre.

Mortifier nos membres qui sont sur la terre

5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre: la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avidité, qui est de l'idolâtrie;

6 à cause desquels la colère de Dieu vient [*sur les fils de la désobéissance*];

7 dans lesquels vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.

8 Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à toutes ces choses: colère, emportement, malveillance, injures, paroles honteuses venant de votre bouche.

9 Ne mentez pas les uns aux autres, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions,

10 et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en vue d'une pleine connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé,

11 où il n'y a pas Grec et Juif, Circoncision et Incirconcision, barbare¹, Scythe, esclave, homme libre, mais où Christ est tout² et en tous².

— ¹ Les Grecs, et à leur suite les Romains, appelaient ainsi les peuples en marge de leur civilisation et ne parlant ni grec ni latin. —

² littéralement: toutes choses.

Revêtir les caractères de Christ

12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles¹ de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience,

— ¹ de sentiments profonds.

13 vous supportant les uns aux autres et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme aussi le Seigneur¹ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: le Christ.

14 Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de l'amour, qui est le lien de la perfection.

15 Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs, et soyez reconnaissants.

La parole du Christ doit habiter en nous

16 Que la parole du Christ habite en vous richement, vous enseignant et vous exhortant les uns les autres en toute sagesse, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de¹ vos cœurs à Dieu dans [un esprit de] grâce.

— ¹ littéralement: dans.

17 Et quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

Devoirs domestiques

18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.

20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.

21 Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés.

22 Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.

23 Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,

24 sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage; vous servez¹ le Seigneur² Christ.

— ¹ servir, être esclave. — ² ou: le Maître.

25 Car celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement; et il n'y a pas de partialité.

4 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un Maître dans le ciel.

Exhortation à la prière

2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces;

3 priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la Parole, pour annoncer le mystère du Christ — [mystère] pour lequel aussi je suis lié —

4 afin que je le fasse connaître comme je dois en parler.

Exhortation à la sagesse

5 Marchez dans la sagesse envers ceux du dehors, saisissant l'occasion¹.

— ¹ littéralement: rachetant le temps.

6 Que votre parole soit toujours dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

Mission de Tychique

7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon d'esclavage¹ dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne;

— ¹ littéralement: co-esclave.

8 je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires¹, et qu'il reconforte vos cœurs,

— ¹ plusieurs manuscrits portent: qu'il connaisse l'état de vos affaires.

9 avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses d'ici.

Salutations et recommandations diverses

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu¹ de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres — s'il vient vers vous, recevez-le —

— ¹ ou: cousin.

11 et Jésus appelé Juste, lesquels sont de la Circoncision¹. Ceux-ci sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu, qui m'ont été en consolation.

— ¹ c-à-d: d'origine juive.

12 Éphras qui est des vôtres, esclave du Christ [Jésus], vous salue, combattant toujours pour vous par des prières, afin que vous teniez ferme, [étant] parfaits et bien assurés dans toute la volonté de Dieu¹.

— ¹ littéralement: en toute volonté de Dieu (en tout ce qui est tel).

13 Car je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail [de cœur] pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.

14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.

15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nympha, et l'assemblée qui [se réunit] dans sa maison.

16 Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens; et vous aussi, lisez celle qui [viendra] de Laodicée.

17 Et dites à Archippe: Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accomplisses.

18 La salutation de ma main, à moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. [Que] la grâce soit avec vous!